<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="CHI" pos="1">圣托里尼</TEXTE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="1">村庄正在变空</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="2">年轻人到大陆去</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="3">没有人在葡萄园里工作了</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="4">这很正常。你想怎样才能做到有利可图。你有藤蔓。感谢你的酒。但你们都必须用手来做。没有新闻，没有合作，甚至在你那该死的村子里也没有一条路。你甚至要用驴子驮着你的酒下山! !</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="5">那么我们应该怎么做呢？</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="6">解决办法是通过用缆车取代骡子来增加交通。</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="7">一个什么？</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="9">缆车是这样的</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="10">但我们如何能够应对这样的投资？我们非常贫穷</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="11">钱，我有。我会处理好一切，并给你提供贷款。而你会一点一点地还给我，当然还有一些利息。钱必须发挥作用</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="12">如果这意味着把我们的孩子留在岛上，那么...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="1">你能写吗？</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="2">我可以签署我的名字</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="3">但这是最主要的事情。你签字，其余的由我来处理</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="4">你看，梅丽娜，他们正在为我们建造一个伟大的缆车，这将带来成千上万的游客。该岛将获得重生。孩子们会回来的</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="5">好吧，尼古拉斯，但我们如何支付这笔贷款呢？我们没有一分钱!</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="6">没问题，亲爱的女士，我们会给你一笔新的贷款，由于这笔贷款，你将能够分期偿还你欠我们的钱。</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="7">还有，为什么要费心经营自己的缆车？我们可以照顾到这一点，而且，作为对这个CONCESSION的交换，你将获得不需要工作的收入。</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="8">我听说我们要被解雇了</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="9">哦，好吧 !</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="1">签名，尼科也是，如果要让小家伙们回来的话</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="2">爸爸，把这该死的葡萄园卖掉。它几乎没有任何价值了。</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="3">这位先生给了我们一份贿赂，让我们每个人签名</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="4">这样我就可以买一辆四轮摩托了</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="5">怎么了？你其实是个头。为什么？</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="6">我得到了一份文件。我们已经用完了第二笔贷款的钱来偿还第一笔贷款。</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="7">他们所要做的就是给我们提供第三笔贷款来偿还第二笔贷款，旨在偿还第一笔贷款，使我们</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="8">听着，梅丽娜，这一切对我们这些年长的人来说变得太复杂了。现在我们的儿子伊万杰琳已经回来了，他将为我们签名。用来自雅典的先生的贿赂金，我把老驴棚改成了咖啡馆，这样我们就可以通过向游客提供Ouzo(\*)来挣钱。</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="9">爸爸，我报名参加了村里的发展计划。一切都会改变，你会看到</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="10">同时，缆车还没有完工</BULLE>

<!------------------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="CHI" pos="1">(\*) 希腊茴香酒</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="1">什么，你签了那个缆车合同修正案！？但我们在这个项目上几乎一无所获了</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="2">别发牢骚! 有了贿赂，我们将成为岛上第一个在我们完成建设的第一条道路上获得汽车的家庭。</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="3">然后材料的价格也要增加汽油，电力</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="4">它是什么？</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="5">商家来开店，将有一家中国餐馆</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="6">一家中国餐馆，在岛上！？</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="7">但是，是的，爸爸，在这一点上我得到了更多的好处。</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="8">好了，孩子们，你们的城市，我们要展示一下了。那边的一堆石头是什么？</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="9">该岛只是一堆毫无价值的岩石</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="1">女士，这些堆积如山的卵石，你只需让它们说话，所有堆积如山的卵石都有一个故事!</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="2">那边有一个岛，那里有一个温泉</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="3">温泉! 你对我们说什么了！？将会有游览活动，可能会有洗澡的机会，我将为你安排所有这些。</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="4">热是这个词。它使水温提高了1至2。而且你几乎感觉不到它。</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="5">这有什么关系呢，重要的是概念!</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="6">什么是概念？</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="7">这是个赚钱的好办法。</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="1">随着伊万杰琳签署的所有东西，这个岛被一块一块地卖掉了。咖啡很好，但是......。</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="2">这位先生说，伊万杰琳要实施紧缩计划，这样我们就可以开始偿还第二笔贷款的利息。偿还第一笔利息的是</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="3">佩里先生曾说，这将为小伙伴们创造就业机会</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="4">你说对了。船上的官员都来自雅典。船员是亚洲人，因为他们不满足于低工资。至于伊万杰琳...</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="5">是真的，那个小家伙，他甚至不再来过节了。</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="6">他有一个朋友，他有一个私人岛屿，喷气式的人都去那里。他更喜欢这样，因为在这里，要么是夏天，你们互相踩踏，要么是冬天，死气沉沉，他说</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="1">你好，圣托里尼先生。我正在打电话询问日期。我正在与国际货币基金组织会谈。你知道，我们雅典银行也有一些问题。我们将不得不提高税收、电价、油价。但我应该可以向你提供第三笔贷款，这样你就可以以一种交错的方式偿还第二笔贷款，用来偿还第一笔贷款。</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="2">但是，Melina，现在我们有了电话</BULLE>

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="3">是的，我知道，还有互联网</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="CHI" pos="1">用骡子下降到港口的服务</TEXTE>

<!------------------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="CHI" pos="2">圣托里尼1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="CHI" pos="1">尾巴!</BULLE>

<!------------------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="CHI" pos="1">圣托里尼，葡萄酒之岛，现在是一个黑暗的珊瑚礁</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>